

**PROGRAMACIÓN techLING2021-Uvigo-T&P (Definitiva)**

Horario	Mércores 15 de decembro Eixo nº. 1: A tecnoloxía aplicada á tradución e á interpretación				
9:00	<p><b>ACTO DE INAUGURACIÓN</b> Manuel Joaquín Reigosa Roger —Excmo. Sr. e Magfco. Rector da Universidade de Vigo Rui Vieira de Castro —Excmo. Sr. e Magfco. Rector da Universidade do Minho José Montero Reguera —Ilmo. Sr. Decano da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo</p> <p><b>Dirección do Congreso</b> Oscar Ferreiro Vázquez, Emmanuel Claudi Bourgoïn Verjony, José Yuste Frías e Ramón Méndez González Sílvia Araújo (UMinho)</p>				
9:30	<p><a href="#">S00-Auditorio principal</a></p> <p><b>Conferencia Plenaria</b> <b>Sentido y sensibilidad de las tecnologías en traducción y su formación</b> Prof. Dr. Jesús Torres del Bay Profesor Titular de Universidade Universidade de Salamanca <a href="#">S00-Auditorio principal</a></p>				
10:30	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías Ramón Méndez González</p>				
10:30	<a href="#">S01- Sala Conferencias 1</a>	<a href="#">S02- Sala Conferencias 2</a>	<a href="#">S03- Sala Conferencias 3</a>	<a href="#">S04- Sala Conferencias 4</a>	<a href="#">S05- Sala Conferencias 5</a>
10:30	<p>A verosimilitude das técnicas de interpretación no cine Xoán Montero Domínguez</p> <p></p>	<p>Recursos terminolóxicos bilingües FR-ES localizados para a representación do coñecemento especializado de tipo "evento": la fabricación del queso Genoveva Sanz Espinar y Lorenza Berlanga de Jesús</p> <p></p>	<p>Automatic Speech Recognition for Live Subtitling and Accessibility at Conferences Alessandro Gregori</p> <p></p>	<p>Actividades e recursos de (auto)avaliación para fomentar a metacognición na tele docencia da interpretación Lara Domínguez-Araújo</p> <p></p>	<p>Remote Simultaneous Interpreting platforms: Reimagining the interface to improve support for interpreters Muhammad Ahmed Saeed / Eloy Rodríguez / Sabine Braun / Elena Davetti / Tomasz Korybski</p> <p></p>
11:00	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías</p> <p>La traducción automática neuronal euskera-castelano como herramienta de preparación para la interpretación simultánea con texto: ventajas, riesgos y retos Claudia M. Tornalba-Rubinos</p> <p></p>	<p><b>Moderan:</b> Alberto Álvarez Lugris</p> <p>La traducción automática neuronal euskera-castelano como herramienta de preparación para la interpretación simultánea con texto: ventajas, riesgos y retos Claudia M. Tornalba-Rubinos</p> <p></p>	<p><b>Moderan:</b> Sara Millor Costas</p> <p>La traducción de las expresiones idiomáticas españolas y portuguesas. Análisis comparativo de los resultados obtenidos a través de las herramientas disponibles en línea. Branika Oštreč y Davor Gvozdić</p> <p></p>	<p><b>Moderan:</b> Ana Luna Alonso</p> <p>ABM-SCI: AI-enhanced Interpreting Tool for Training and Research Claudia Partinull</p> <p></p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Manuel Garrido Vilarinho</p> <p>Papel e lápis na hora de dublar: A necesidade de conxecto entre a tradución e a dublagem Morgana de Matos</p> <p></p>
11:30	<p><b>Moderan:</b> Xoán Montero Domínguez</p>	<p><b>Moderan:</b> Alberto Álvarez Lugris</p>	<p><b>Moderan:</b> Patricia Buján Otero</p>	<p><b>Moderan:</b> Lara Domínguez-Araújo</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Manuel Garrido Vilarinho</p>
12:00	<p><b>PAUSA CAFÉ</b></p>				
12:00	<p>La confrontación del alumnado de segundo de bachillerato con los traductores automáticos Sara María Torres Oubiña y Oscar Ferreiro Vázquez</p> <p></p>	<p>El diálogo traductor-máquina: el caso de la traducción literaria Genoveva Sanz Espinar</p> <p></p>	<p>A relevância da con (vívencia) e familiarización da persoa tradutora con a linguagem específica e seu ambiente de ocorrência para o desenvolvemento da competencia tradutora Rafaela Marques Rafael</p> <p></p>	<p>COMPRENTACOR: una web para la compraventa inmobiliaria Lorena Arce Romeral</p> <p></p>	<p>The medical translator's toolkit - a personal reflection on DeepL Pro Priscilla Bennett</p> <p></p>
12:30	<p><b>Moderan:</b> Emmanuel Bourgoïn</p>	<p><b>Moderan:</b> Ana Luna Alonso</p>	<p><b>Moderan:</b> Alberto Álvarez Lugris</p>	<p><b>Moderan:</b> Oscar Ferreiro</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Manuel Garrido Vilarinho</p>
13:00	<p>La traducción automática aplicada al lenguaje de especialidad en la novela histórica (alemán-español) Sara Pilar Castillo Bermejo</p> <p></p>	<p>Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría en traducción e interpretación José Yuste Frías</p> <p></p>	<p>Defying machines: The added value of human translators' skills in bridging the digital communicative divide in public services Elena Ruiz-Cortés</p> <p></p>	<p>Analysing the process of computer-assisted simultaneous interpreting Bianca Prandi</p> <p></p>	<p>The effective integration of CAT tools into the translation process: a case study Sandra Ribeiro y Manuel Silva</p> <p></p>
13:00	<p><b>Moderan:</b> Patricia Buján Otero</p>	<p><b>Moderan:</b> Alberto Álvarez Lugris</p>	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías</p>	<p><b>Moderan:</b> Sara Millor Costas</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Manuel Garrido Vilarinho</p>
13:30	<p>The Use of Machine Translation Systems for the Translation of a Company Website: A Case Study on Belli Freschi s.r.l. Ester Ione Dolei</p> <p></p>	<p>Uso y manejo del diccionario entre el alumnado de Traducción e Interpretación. Soledad Amal Carvajal</p> <p></p>	<p>Defining maximum acceptable latency of ASR-enhanced CAI tools Claudia Partinull y Rocasenda Montecchio</p> <p></p>	<p>Creación, traducción y paratraducción de cómic en la era digital: el proyecto CÒMIX &amp; DIGITAL Isabel Cómite Narváez (Póster)</p> <p></p>	<p>Elaboración de glosarios específicos a partir da tradución de textos audiovisuais: exemplos de verbetes elaborados con base en mexicanismos destacados da fala da protagonista da telenovela mexicana María Mercedes Morgana de Matos</p> <p></p>
13:30	<p><b>Moderan:</b> Oscar Ferreiro</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Montero Domínguez</p>	<p><b>Moderan:</b> Ramón Méndez</p>	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Manuel Garrido Vilarinho</p>
14:00	<p><b>Moderan:</b> Isabel Cómite Narváez</p>	<p><b>Moderan:</b> Xoán Montero Domínguez</p>	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías</p>		
16:00	<p><b>PAUSA COMIDA</b></p> <p><b>Conferencia Plenaria</b> <b>El impacto de la (r)evolución digital en el ámbito de la interpretación de lenguas</b> Prof.ª Dra. Aurora Ruiz-Mezcua Profesora Titular de Universidade Universidade de Córdoba <a href="#">S00-Auditorio principal</a></p> <p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías Ramón Méndez González</p>				
17:00	<p>El Corpus de Aprendizajes de Español como observatorio del resultado de enseñanza-aprendizaje de ELE. Un ejemplo a partir de la reproducción del discurso ajeno Noelia Estévez-Rionegro</p> <p></p>	<p>El traductor automático en clase de traducción alemán-español: ¿aliado o enemigo? Zorina Sanz-Villar</p> <p></p>	<p>Ferramentas de automatización para o control da calidade na tradución. Unha proposta didáctica Patricia Buján Otero</p> <p></p>	<p>Los profesionales de la traducción frente a las dudas lingüísticas: uso de herramientas y recursos lexicográficos José Antonio Moreno Villanueva</p> <p></p>	
17:30	<p><b>Moderan:</b> Bita Saghaelian</p>	<p><b>Moderan:</b> Alberto Álvarez Lugris</p>	<p><b>Moderan:</b> José Yuste Frías</p>	<p><b>Moderan:</b> Sara Mª Torres Oubiña</p>	

**GL:** As salas, o auditorio e os vídeos están hipervinculados

**ESP:** Las salas y los vídeos están hipervinculados

**FR:** Les salles, auditorio et les vidéos sont des liens hypertextes

**ENG:** The salas, auditorio and the vídeos are hyperlinked